

МОДЕЛИРОВАНИЕ СЕМАНТИКИ ВЫСКАЗЫВАНИЙ, ПОСТРОЕННЫХ НА ОСНОВЕ ПАРАДИГМАТИЧЕСКОГО АССОЦИАТИВНОГО БИНОМА

Язык является средством опосредованного овладения социальным опытом [5]. Именно поэтому индивидуальный язык детерминирован социально. Человеку свойственно приобретать речевые навыки построения фраз путём подражания другим людям. Индивидуальность в языке проявляется в наличии выбора грамматического оформления высказываний и их лексического наполнения. Вышеназванные факторы позволяют говорить о существовании вероятностно-статистических отношений в языке и речи.

В процессе порождения человек пользуется, во-первых, определённым субъективным представлением о вероятностных употреблениях тех или иных элементов речи и на этой основе может строить вероятностную структуру предстоящей речевой ситуации. Во-вторых, выбор нужного языкового средства обусловлен стереотипичностью стандартного речевого действия, что даёт небольшое количество возможностей выбора нужного языкового средства.

В каждом тексте кроме стереотипических элементов можно обнаружить индивидуальные авторские особенности, которые ограничены нормами стиля и служат для выражения сугубо индивидуальной мысли и аффективно-эстетического содержания.

В когнитивной лингвистике ещё не существует описания порождения высказывания (от замысла до реализации) с единой позицией. В отличие от организации процесса понимания, который, на первый взгляд, может следовать традиционным стадиям лингвистического анализа: морфология, синтаксис, семантика, прагматика, дискурс, процесс порождения имеет отличный характер. Этот факт следует непосредственно из присущих различий в информационном потоке в двух процессах. Понимание осуществляется от формы к содержанию; порождение есть совершенно противоположный процесс.

Порождение высказываний является многоуровневым процессом, при этом каждый из уровней имеет свои единицы и правила соединения единиц более низкого уровня в единицы более высокого уровня.

Нижним будет являться мотивационный уровень [1]. Мотив — некоторая прагматическая установка, на фоне которой формируется содержание высказывания. Далее следует речевая интенция — смысл, который говорящий намерен передать слушающему. В нашем сознании эта мысль представлена в виде общего замысла, схемы, либо модели будущего. Следом идёт внутреннее программирование — процедура, сужающая круг речевых высказываний, возможных в том или ином конкретном случае. Далее на основе дедуктивного построения происходит порождение синтаксических конструкций и их лексического наполнения. В качестве опорных единиц выступают предикативные пары. После этого какому-то

исходному слову приписывается определённая информация: место в общей синтаксической схеме высказывания, морфологические признаки в зависимости от места в высказывании, а также полный набор семантических признаков. Выбор той или иной синтаксической схемы в большинстве случаев определяется вероятностью тех или иных типов грамматических конструкций в языке и в конкретном речевом акте [2]. Отбор каждого последующего слова осуществляется под воздействием механизма контроля. После нахождения нужного слова строящаяся схема сопоставляется с разработанной ранее программой высказывания с учётом внеязыковых факторов.

В нашем исследовании мы исходим из понимания того, что язык и интеллект человека неразрывно связаны, и они представляют источник сведений друг о друге. И именно при помощи ассоциаций можно получить знания как о языке, так и о самом человеке. Понимание этой связи «даёт возможность использовать сведения об ассоциативных связях лексических единиц для изучения процесса порождения высказываний» [4, с. 5].

Для моделирования семантики высказываний необходимо воспользоваться теорией поля, которая исследует лексические единицы, объединённые на основании общности выражаемого значения, выполняемых функций, либо комбинации одного и второго. При этом поля представляют собой семантические системы, характеризующиеся специфическими связями и отношениями между элементами. В психолингвистике под ассоциативным полем понимается классическое множество, объединённое реакцией со словом-стимулом. По мнению А.П. Клименко: «В идеале для каждого слова на основании достаточно большого ассоциативного эксперимента можно выявить ассоциативное поле слова данного языка» [3, с.22]. И именно ассоциативные поля оказывают значительное влияние на семантику высказываний, порождаемых человеком.

Материалом нашего исследования послужили высказывания, полученные в ходе направленного ассоциативного эксперимента со студентами 4 курса МГЛУ, изучающими английский язык в качестве основной специальности. Лексическое наполнение высказываний сравнивалось с лексикой словарных статей в АТЕ [6]. Показателем взаимопересечения ассоциативных полей служит соотношение общего количества знаменательных слов, присутствовавших в высказываниях, со словами, представленными в словарной статье. Нами были выбраны парадигматические ассоциации, отличающиеся от стимула не более чем по одному семантическому дифференциальному признаку, так как данные типы пар достаточно часто распространены в языке.

В ходе эксперимента выяснилось, что 85% высказываний содержат как минимум одно слово, являющееся ассоциатом на одно из слов заданного бинорма. Для иллюстрации рассмотрим высказывание *This MAN and this WOMAN are the best friends from their childhood*, в котором слово **MAN** является стимулом (S), слово **WOMAN** реакцией (R), а слово *friend* является ассоциатом на слово **WOMAN**. Общее число знаменательных слов в

предложении равно 6, число совпадений — 1, что в процентном соотношении равняется 16%.

Особенность парадигматического бинорма заключается в том, что при наполнении высказываний редко встречается больше, чем одно слово, представленное в ассоциативном словаре: *DOCTOR is such a PROFESSION that demands tremendous skills. When a man is CLEVER, with time he becomes WISE. He put on a wedding RING on her FINGER. My BODY isn't very proportional as my legs are much longer than HANDS. A DOG is a faithful ANIMAL.* Эту особенность можно объяснить небольшим размером высказываний, который позволяет актуализировать лишь тематические и синтагматические связи из-за семантических особенностей самого бинорма.

В проведённом эксперименте фаза мотивации была представлена ассоциативным бинормом. Исходя из этого, испытуемые выбирали ключевое слово для всего высказывания, из которого получалась цепочка наполнения. Как *S*, так и *R* могли играть главенствующую роль в высказываниях: *A woman can act like a man in some situations. Man must wear suits and woman — dresses.* При этом лексическое наполнение высказываний могло происходить как за счёт ассоциативного поля *S*, так и *R*.

В ходе эксперимента появилась возможность составления частотного словаря реакций для каждой отдельной пары. Например, для бинорма **WHITE** — **RED** словарь имеет следующий вид: *color, rose, flag, dress, skin, blouse, car, flower, fox, hair, Indian, snow, spot, wedding.* Таким образом получается, что вероятность появления данных лексических единиц в речи рядом с одним из слов, составляющих заданный бинорм, является весьма высокой. При этом результаты свободного ассоциирования, используемые для составления ассоциативных словарей и изучения ассоциативных полей, совпадают с результатами направленного ассоциирования, используемого для порождения высказываний.

Таким образом, в ходе эксперимента наблюдалась высокая степень представленности ассоциативного поля в полученных высказываниях. Все высказывания отражают глубинные связи, заданные ситуацией. В то же время ассоциативные поля отражают более поверхностные связи, так как в ходе свободного эксперимента отсутствует ситуативная направленность. Парадигматические бинормы основаны на наличии непосредственной связи между *S* и *R*, но во всех высказываниях они рассматриваются как два отдельных элемента, поэтому наполнение высказываний осуществляется за счёт поля либо *S*, либо *R*. Большинство высказываний не противоречили друг другу, а наоборот, служили дополнением один одного: *Not every WOMAN is a LADY. A real LADY is an educated elegant WOMAN. Every LADY is a WOMAN, but not every WOMAN is a LADY. Each WOMAN can become a LADY. LADY has an excellent manners but WOMAN does not always.* Это может свидетельствовать о стереотипичности мышления и сходном видении мира участниками эксперимента.

Изучение, описание и применение ассоциативных полей имеет методологическое и общенаучное значение. Их глубокий анализ поможет приблизиться к раскрытию тайн взаимодействия человеческого мышления и

языка. Ассоциативные поля помогают выделить определённые тематические группы и выявить существенные закономерности зависимости степени воздействия информации от системы ценностей конкретной языковой личности и целой группы людей. Поля оказывают большое влияние на семантическое наполнение высказываний, из-за чего появляется возможность их моделирования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Выготский, Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский. – М.: Лабиринт, 2005.
2. Зубов, А.В. Основы искусственного интеллекта для лингвистов: учеб. пособие / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Университетская книга; Логос, 20007.
3. Клименко, А.П. Лексическая системность и её психолингвистическое изучение / А.П. Клименко. – Минск: МГПИИЯ, 1974.
4. Курилович, О.Ф. Взаимодействие ассоциативных структур при порождении высказывания: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. – Минск, 2008.
5. Сорокин, Ю.А. Теоретические и прикладные проблемы речевого общения / Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, А.М. Шахнарович. – М.: Наука, 1979.
6. Kiss, G. The Associative Thesaurus of English / G. Kiss, C. Armstrong, R. Milroy. – Edinburgh: Univ. of Edinburgh, 1972.